

## CURRICULUM VITAE



### DATOS PERSONALES

**APELLIDOS Y NOMBRE:** de la Rubia Gómez-Morán, María

**ESTADO CIVIL:** Soltera

✉: C/ Carreño 10, 1º-8. 33012 Oviedo, Asturias

☎/✉ : + 34 985245676

**MÓVIL:** + 34 636298063

**E-MAIL:**maria@tradeuro.net/ info@tradeuro.net

### HISTORIAL ACADÉMICO

**Master en Traducción Audiovisual- Subtitulación/ Universidad Autónoma de Barcelona:**  
(2005-2006)

**Postgrado en Traducción Audiovisual/ Universidad Autónoma de Barcelona**  
(2004-2005)

**Doctorando en Traducción e Interpretación / Universidad de Oviedo** (2002-2005\*)

**Master en Interpretación de Conferencias (Inglés, Alemán, Español)/Univesidad de Vic, Barcelona** (1999-2000)

**Licenciada en Filología Inglesa/ Universidad de Oviedo**( 1991- 1997 ).

5º curso en la Universidad de Traducción e Interpretación de Hildesheim, Alemania, con Beca Erasmus (Inglés, Alemán, Español).

**Diplomada en Filología Española/ Universidad de Oviedo** (1991- 1997 ).

**CAP:** Universidad de Oviedo (1997-1998)

### LENGUAS DE TRABAJO Y ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

**Inglés-** dominio – activo (Proficiency+5º Escuela Oficial de Idiomas)

**Alemán-** dominio – activo (Oberstufe+ 5º Escuela Oficial de Idiomas)

**Italiano-** alto –activo (3º Escuela Oficial de Idiomas/ 5º curso Escuela Leonardo da Vinci, Florencia / Certificado CELI, Universidad de Perugia, Nivel IV)

**Catalán** –pasivo

**Países de habla inglesa (Australia, Reino Unido, Irlanda, EEUU, Canadá):**  
cuatro años

**Países de habla alemana (Alemania, Austria):** dos años.

**Países de habla italiana(Italia):** 6 meses

## HORAS DE INTERPRETACIÓN REALIZADAS HASTA LA FECHA (ORIENTATIVO)

**Simultánea:** 5300 horas  
**Consecutiva:** 4100 horas

## CURSOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (orden cronológico)

- **Curso de Lengua de Italiana para extranjeros, Avanzado**, Escuela Nel Blu certificada por el Ministerio de Cultura Italiano (feb 07)
- **Curso de Lengua de signos, nivel II**, Asociación Asturiana de Sordos (sept 06- mayo 07)
- **Curso elemental de Lengua de signos**, Asociación Asturiana de Sordos (sept 05- mayo 06)
- **5º nivel de italiano para extranjeros**, Escuela Leonardo da Vinci de Florencia (4-16 de abril de 2004, Florencia, Italia)
- **Seminario Internacional en Traducción Audiovisual** "In so many words: language transfer on the screen" (6-7 febrero de 2004, Londres).
- Curso para **intérpretes de conferencia Alemán-Español**, Universidad de Interpretación de Gernersheim (15-23 de marzo de 2003, Gernersheim, Alemania)
- **Lengua Alemana "Oberstufe"**, Carl Duisberg Center, Radolfzel (19-31 de agosto de 2002, Alemania)
- Lengua **Alemana para Fines Jurídicos**, Universidad Complutense (12-17 de agosto de 2002)
- **Seminario de Medicina:** Conceptos básicos de Anatomía y Fisiología Humanas **para Intérpretes de Conferencia** organizado por Expresión Internacional (5-7 de abril de 2002, Madrid)
- Curso para **intérpretes de conferencia Alemán-Español**, Universidad de Interpretación de Gernersheim (13-23 de marzo de 2002, Gernersheim, Alemania)
- Curso de **lengua y cultura inglesas para intérpretes** de conferencia organizado por Expresión Internacional (reconocido por **AICE**) (Rostrevor, Irlanda del Norte, Julio 2001)
- Curso de **interpretación y traducción jurada inglés**, Instituto Sampere (Madrid, 2001-2002)
- Curso de **Alemán para fines económicos y jurídicos**, Universidad de Heidelberg (Heidelberg, Alemania, 2000)
- Lengua **Inglesa para fines médicos**, Universidad Complutense de Madrid (Escorial, 2000)
- Lengua **Inglesa para fines jurídicos**, Universidad Complutense de Madrid (Escorial, 2000)
- **Training translators and interpreters for the New Millenium** (Universidad de Vic, 1999)
- **Curso superior de traducción e interpretación técnica inglés- español-inglés** (Universidad de Cáceres 1998)
- **Traducción técnica** directa e inversa **Inglés-Castellano** (Universidad de Oviedo 1997)
- Curso intensivo de **interpretación de enlace** (Universidad de Vic, Barcelona 1997)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA - INTÉRPRETE

- Intérprete- Traductora **Freelance** 1993- \*. Solicite sin ningún compromiso la lista de congresos y de clientes, así como temas trabajados.
- **Gerente de Tradeuro**/ Agencia de Traducción e Interpretación (Oviedo) 1999-\*. [www.tradeuro.net](http://www.tradeuro.net)

## OTRAS AREAS PROFESIONALES

- **Profesora de Inglés**, nivel medio, dentro del Plan Fondo Formación promovido por la Agencia Nacional de Empleo. Empresa MIVISA, Asturias (9 enero-9 febrero 2006)
- **Profesora de interpretación consecutiva** para los alumnos del **Master en Interpretación de Conferencias**, Instituto CLUNY Superior en Traducción e Interpretación, Madrid. (Curso 2002-2003-2004 )
- **Profesora de interpretación consecutiva** para los Intérpretes en activo del **Ministerio de Defensa de España**, Madrid (2002-2003 )
- **Profesora y directora del curso** "Introducción a la Traducción e Interpretación" organizado por el Instituto Fundación Ciencias del Hombre, homologado por el Ministerio de Educación y Cultura (Julio de 2001, 30 horas)
- **Profesora y directora del curso** "Introducción a la Traducción e Interpretación de Conferencias" organizado por el Instituto Fundación Ciencias del Hombre, homologado por el Ministerio de Educación y Cultura (Febrero de 2001 / 30 horas).
- **Profesora de español** para extranjeros. Volkhochschule (cursos para adultos organizados por el **ayuntamiento**), Feldkirch, **Austria** (98-99)
- **Lectora de español** en instituto de enseñanza secundaria con Programa Europeo Lengua C en Feldkirch, **Austria** (1998-1999)
- **Becaria de Colaboración** en la **Oficina de Asuntos Europeos del Principado de Asturias** (1997-1998, Oviedo)
- **Profesora de inglés y alemán**. Módulos formativos de Secretariado Internacional y Turismo. Berkley Business School (1997-1998, Oviedo)
- **Profesora de inglés**. Niveles iniciación, medio y alto. **Cámara de Comercio de Oviedo** (1991-1996)

## PUBLICACIONES

Artículo titulado "*Educación: enseñar y aprender*", publicado en diciembre 98 en la **Revista Oficial de las Comunidades Europeas del Principado de Asturias**.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Conocimientos informáticos

Manejo a nivel usuario (Word, Excel, Internet...)

Carnet de conducir

Sí + coche propio y disponibilidad para viajar

Aficiones

Deportes (montañismo, cicloturismo, natación...)+viajar+cine+lectura+idiomas...

\* *Formación o trabajo actual*